



多倫多中華聯合教會 TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8

Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

| 下主日 NEXT SUNDAY | | | |
|-------------------------------------|-------------------------------------|---------------------------|--|
| 英文崇拜 上午九時三十分 | | ENGLISH SERVICE 9:30A.M. | |
| 主禮：雷李樹鈴 | LEADER: Alice Lui | | |
| 宣道：黎嘉燐牧師 | PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai | | |
| 音樂：The Talking Donkeys | MUSICIANS: The Talking Donkeys | | |
| 讀經：林旭良 | READER: Gary Lum | | |
| 司事：蔡詠忍 | USHERS: Kristen Choi | | |
| 招待：雷李樹鈴家庭 | HOSTS: Alice Lui's family | | |
| 中文崇拜 上午十一時 | | CHINESE SERVICE 11:00A.M. | |
| 主禮：蕭仁瀚 | LEADER: Alfred Siu | | |
| 宣道：黎嘉燐牧師 | PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai | | |
| 司琴：葉賜光 | ORGANIST: Kenneth Yip | | |
| 傳譯：曾陳侃明(國語) | TRANSLATOR: Olivia Tsang (Mandarin) | | |
| 司事：梁祖欽 梁盧潤儀 | USHERS: Charles Leung Yun Yee Leung | | |
| 廖嘉祐 廖溫翠屏 | Ka Yau Liu Chui Ping Liu | | |
| 音響：廖永輝 | PA SYSTEM: Peter Liu | | |
| 簡報：鍾國榮 | POWERPOINT: Alfred Chung | | |
| 點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS | | | |
| 雷善行 陳區麗恩 | Matthew Lui | Amy Chan | |
| 郭黃潔萍 蕭仁瀚 | Kitty Kwok | Alfred Siu | |

黎嘉燐牧師：每星期一休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

黃文助理幹事工作時間：每星期三及四上午十時至下午二時

Rev. Dr. Alan Lai day off: every Monday.

Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday.

Wendy Huang (Assistant Secretary) Working Hours: 10:00am-2:00pm, Wed. & Thur.

黎嘉燐牧師
黃布愛玲行政幹事
黃文助理幹事

Rev. Dr. Alan Lai
Regina Wong
Wendy Huang

電子郵件箱號碼
e-mail address
tcuc.lai@bellnet.ca
tcuc.wong@bellnet.ca
tcuc.huang@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.

聖靈降臨節後第四主日(父親節)

THE FOURTH SUNDAY AFTER PENTECOST (FATHER'S DAY)

二零一五年六月廿一日 JUNE 21, 2015

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

CALL TO WORSHIP

You are the God of the complex – galaxies and nebulae and quantum physics. You are the God of the simple – bread made from grain, wine made from grapes. You are the God of the extraordinary – DNA, cells and sub-atomic material. You are the God of the ordinary – daisies, dirt, and dandelions. You are the God who blesses us with the richness of the earth, and you are the God who chose to live in poverty. You are the God that searches for the lost and you are the God who loses his life so that we might be found.

SONGS OF PRAISE:

“Happiness Is You”

PRAYER OF APPROACH

God of all, faith is a union of opposites; knowing you is like struggling with an enigma, and knowing you is as easy as breathing. We seek you in the straightforward and in the complicated, we desire to see clearly and be open to mystery, to dwell in your realm and be a servant to all, to be child-like in our faith and adult in its application, to love without attachment, to be strong in our weakness. Be with us today as we find our way through. **Amen.**

LORD’S PRAYER

**Our Father in Heaven Hallowed be your name,
Your Kingdom come,
Your will be done on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.
Save us from the time of trial and deliver us from evil.
For the kingdom, the power, and the glory are yours,
now and forever. Amen.**

PASSING OF THE PEACE

(We greet one another in Jesus’ name saying “the Peace of God be with you”.)

SCRIPTURE READING: Psalm 9: 9–20

(please follow the projection screen)

SONG OF PRAISE: VU# 291

“All Things Bright and Beautiful”

(Our offering is received during the song)

OFFERTORY PRAYER (please stand)

We know these our gifts make a difference to those in need.

We give them confidently and with love. Amen.

(The young people leave for their groups after the Offertory Prayer)

LISTENING TO THE WORD

SCRIPTURE READING: 1 Samuel 17: 1, 19–23, 32–49

(please follow the projection screen)

REFLECTION

“It is Not What it Seems”

SONG OF PRAISE: VU #567

“Will You Come and Follow Me”

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS (please see p. 10 – 12)

Me&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

“Oxford House”

PRAYERS FOR THE WORLD

SONG OF PRAISE:

“Lovely Noise”

DISMISSAL & BLESSING

Knowing and unknowing are the union of opposites that brings us closer to God. By knowing the love of God we can travel to unknown places and into unknown circumstances confident that God goes with us.

Go in peace. **Amen.**

After the sung “Amen” we take a few moments of quiet

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Sarah Wong

REFLECTION: Rev. Dr. Alan Lai

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Christopher Tsang

USHERS: Matthew Lui

HOSTS: Albert & Esther Au’s family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Joanne Chan, Kin Chan,
Simon Fung/Chauncey Hui/Chris Tsang

SUNDAY SCHOOL TEACHERS: Cathy Seto

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：何洪標 Leader: William Ho
宣道：黎嘉熾牧師 Preacher: Rev. Dr. Alan Lai
司琴：黃布愛玲 Organist: Regina Wong
傳譯：郭黃潔萍(國語) Translator: Kitty Kwok (Mandarin)
司事：林永豐 林蔡佩儀 Ushers: Alfred Lam Bonnie Lam
 朱壬阜 朱余彩珍 Randy Gee Jane Gee
音響：廖永輝 PA System: Peter Liu
簡報：何李美采 Power Point: Amy Ho

電琴序樂 ORGAN PRELUDE

唱詩第399首 OPENING HYMN #399
「求主開眼歌」 "Open My Eyes, That I May See"

宣召 CALL TO WORSHIP

著往 (第625首) INTROIT (#625)
同唱「主在聖殿中」 "The Lord Is in His Holy Temple"

祈禱 PRAYER

主禱文 (第649首) THE LORD'S PRAYER (#649)
同唱「我們在天上的父」 "Our Father ..."

獻詩 ANTHEM
「最知心的朋友」(小敏) "Dearest Friend" (Chinese song)
(歌詞請閱大螢幕) (Lyric on the projection screen)

指揮：梁敏明 Conductor: Timothy Leung
伴奏：黃布愛玲 Accompanist: Regina Wong

問安 PASSING OF THE PEACE

兒童洗禮 INFANT BAPTISM
儀節刊於第5-8頁 Liturgy on page 5-8

由黎嘉熾牧師主講，信息後
兒童往樓下參加主日學。

啓應文

詩篇9:9-20 (舊約第663頁)

讀經*

撒母耳記上17:1, 19-23, 32-49 (舊約第356頁) 1 Samuel 17:1, 19-23, 32-49 (NEB p. 321)

唱詩

「傳揚主名：美好又動聽」

宣道

「不在想像中」

榮耀頌

(歌詞在聖詩封底內頁)

會務報告

奉獻

(歡迎同道使用插在長椅內的捐
封，也供忘記攜帶捐封者。)

獻禮文 (第644首)

「萬物都是從主而來」

祝福

三一頌

(歌詞在聖詩封底內頁)

唱詩第537首

「光明美麗物歌」

電琴殿樂

Children are dismissed to Sunday School
after the message led by Rev. Alan Lai.

RESPONSIVE READING

Psalms 9:9-20 (NEB p. 616)

SCRIPTURE READING

1 Samuel 17:1, 19-23, 32-49 (NEB p. 321)

HYMN

"Bring Many Names"

SERMON

"It is Not What it Seems"

GLORIA PATRI

(Hymn book inside back cover)

PARISH CONCERNS

THE OFFERING

(Donation envelopes are available in the
pews for Visitors or those who forgot to
bring their own assigned one.)

OFFERTORY PRAYER (#644)

"All Things Come of Thee"

BENEDICTION

DOXOLOGY

(Hymn book inside back cover)

RECESSIONAL HYMN #537

"All Things Bright and Beautiful"

ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

嬰兒洗禮儀節 The Covenant of Baptism

引言 Introduction

洗禮是一個宣佈和慶祝上帝的恩典的聖禮。藉著水和聖靈，我們被呼召，被接納和被委託：我們是屬於上帝，被歡迎成為上帝的兒女；我們被基督接納，與基督聯合，與每一個信徒及普世基督群體聯合；我們受託於基督的愛、和平與公義的事上，被聖靈去堅定教會在世界上的工作。

The sacrament of baptism proclaims and celebrates the grace of God. By water and the Spirit, we are called, claimed and commissioned: we are called God's own, welcomed as children of God; we are claimed by Christ, united with Christ, united with one another and the Christian community of every time and place; we are commissioned to Christ's ministry of love, peace, and justice, strengthened by the Holy Spirit for the work of the church in the world.

引荐洗禮者 Presentation of the Baptismal Candidate

堂會主席何洪標：我謹代表多倫多中華聯合教會的會眾引荐梁學賢和杜詠琳透過洗禮加入基督的教會。

William Ho, the Chair of Church Board: On behalf of the congregation of Toronto Chinese United Church, I am happy to present Elliott Leung and Kaylie Wing Lam To for initiation into the body of Christ through baptism.

父母的承諾 Commitments by the Parents

梁敏明、范麗儀，杜國豪、吳敏怡，你們是否讓孩子受聖水禮？

我們願意。

Timothy & Lilian Leung and Wilson & Lilita To, do you desire to have your child baptized?

We do.

你們是否願意接納一個負責任的行動，代表你們的孩子發言？

我們願意。

Will you accept the responsibility of acting and speaking on your child's behalf?

We will.

你們會否照顧他／她，幫助他／她事奉教會，使他／她們在教會裏得以成長見證基督；你會教養他／她，為他／她活出聖善的榜樣，給予信心，並在日常生活中回應上帝的愛？

我們願意，求上帝幫助。

Will you care for him/her and help him/her to take his place within the mission and witness of Christ's Church, and will you teach him/her by your example what trusting and responding to the love of God means in daily life?

We will, God being our helper.

教父母的承諾 Commitments by Godparents

你們會否為這孩子祈禱，照料他／她，好讓他／她學習及活出信心來。

我們願意，求上帝幫助。

Will you pray for this child and take care that he/she may learn and live in faith?

We will, God being my helper.

你們是否相信上帝。祂創造宇宙萬物並且仍在創造中。祂透過耶穌道成肉身，實行和好及更新的工，藉著聖靈在我們及眾人內作工？

我們相信，靠著上帝的恩典。

Do you believe in God, who has created and is creating, who has come in Jesus, the Word made flesh, to reconcile and make new, and who works in us and others by the Spirit?

We do, by the grace of God.

你們會否願意追隨耶穌基督、抵抗壓迫和邪惡，尋求公義，並且見證上帝對祂所有的創造的愛？

我們願意，求上帝幫助。

Will you follow in the way of Jesus Christ, resisting oppression and evil, seeking justice, and witnessing to God's love for all creation?

We will, God being my helper.

你們是否願意以言語和行動宣告耶穌釘在十字架上，並且升天？

我們願意，求上帝幫助。

Will you proclaim Jesus, crucified and risen, in your words and actions?

We will, God being my helper.

你們是否願意與在基督裡的弟兄姐妹，一起分享在基督裡的生活、及事奉嗎？

我們願意，求上帝幫助。

Will you join with your brothers and sisters in Christ to share in the life, work, and ministry of Jesus Christ?

We will, God being my helper.

會眾的承諾 Congregational Commitment

(會眾請起立 the congregation stands)

讓我們向父母承諾，我們繼續支持和關心。

我們將繼續支持你，與你同行，並和你一起成長。在上帝的幫助下，我們將活出洗禮的生命，在耶穌基督裏作為一個愛的群體：彼此培養信念，彼此堅定禱告，在上帝的工作彼此鼓勵。

(會眾請坐)

Let us pledge to the parents, our continued support and care.

We will continue to support you, walk with you, and grow with you.

With God's help, we will live out our baptism as a loving community in Jesus the Christ: nurturing one another in faith, upholding one another in prayer, encouraging one another in God's work.

(congregation sits)

感恩祈禱和澆水 Prayer of Thanksgiving and the Pouring of Water

聖洗禮 The Act of Baptism

「梁學賢，杜詠琳，我奉聖父、聖子、聖靈的名為你施洗。」

眾人說，「阿們！」

“Elliott and Kaylie, I baptize you in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.”

And the people said, “Amen!”

以油作十字標記 Marking with the Sign of the Cross with Oil

“Elliott and Kaylie, the child of God, with the sign of the cross, you are marked as Christ's forever.”

“Amen!”

「梁學賢，杜詠琳，上帝的孩子，我用油劃一個十字，標記著你永遠是屬基督的。」

「阿們！」

按手 Laying On of Hands

「梁學賢，杜詠琳，藉著水和聖靈的大能在你身上作工，你會成為耶穌基督忠實的見證。」

「阿們！」

“Elliott and Kaylie, the power of the Holy Spirit work within you, that being born of water and the Spirit, you may be a faithful witness of Jesus Christ.”

“Amen.”

燃點蠟燭 Lighting of a Candle

「梁學賢，杜詠琳，讓你的光照在人前，叫他們看見你的好行為，將榮耀歸給上帝。」

「阿們！」

“Elliott and Kaylie, let your light shine before others, that they may see your good works, and give glory to God.”

“Amen.”

宣告和會眾歡迎 Declaration and Congregational Welcome

(會眾請起立 the congregation stands)

進入信仰的家庭，我們喜悅地歡迎你和獻上感恩。

我們是基督的肢體。

我們是上帝的應許的繼承者。

藉主基督的名，我們歡迎你。

Into the household of faith, we welcome you with joy and thanksgiving.

We are members of the Body of Christ.

We are inheritors of God's promise.

In the name of Christ, we welcome you.

祝福 Blessing

致送紀念品及證書 Presentation of Gifts & Baptismal Certificates

(由堂會書記葉呂婉禎擔任 Presented by Betty Yip, the Secretary of Church Board)

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

雷耀斌、朱台蓉記念父親雷樹莊、朱二相
區思穎、賈吟升記念父親區鏗、賈觀熙
何澤芳、何苻芳記念父親何冠五
譚穎嫻記念父親及外祖父
林天榮、伍妙玲記念父母親
區梁佩賢記念父親及已故長輩
梁祖欽、盧潤儀記念父母親

The Yips in Memory of Mr. Harken Yip & Mr. Smiler Lui

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

雷耀斌、朱台蓉記念父親雷樹莊、朱二相
區思穎、賈吟升記念父親區鏗、賈觀熙
林天榮、伍妙玲記念父母親
區梁佩賢記念父親及已故長輩

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 慈愛的天父，我們為加拿大聯合教會將於八月八日至十五日在紐芬蘭省Corner Brook市舉行的第42屆總會會議禱告。我們感謝所有總會的領袖和所有為其使命而辛勞的人。願你的靈降臨你的教會，賦予力量給你的領袖們，使他們成為和平與治癒的使者。讓教會富有遠像和關懷。

Loving Lord, we pray for the United Church of Canada and its 42nd General Council in Corner Brook, Newfoundland August 8 to 15. We are grateful for all the Council leaders and for all who labour for her mission. May your Spirit who descend on your church and empower your leaders to be agents of peace and healing. Let the church be imaginative and caring.

2. 仁愛的主啊，我們謙恭感謝你將善良賜予我們和你所造的。為你的創造、你的保守、你的眷顧、你的恩典、你的祝福，我們讚美你。我們祈求認識你的慈愛，用感恩的心讚美你，不止用口而且在生活中事奉你，住在你白白賞賜的恩典裏。

Loving God, we humbly thank you for your goodness to us and to all that you have made. We praise you for your creation, for keeping us and all things in your care, and for all the blessings of life. We pray, give us such an awareness of your mercies that with thankful hearts

we praise you, not only with our lips but in our lives, by giving ourselves to your service and by living in your gifts of grace.

3. 六月十七日星期三晚在美國南卡羅萊納州伊曼紐爾衛理公會教堂的槍擊事件在痛苦地提醒我們，種族主義在社會壁壘邪惡。主上帝啊，求你幫助責備和壓倒種族主義。求你幫助我們與那些沉痛死者的家庭一起悼念。幫助我們尋求正義、公平和和平的方法以行動來回應。(加拿大聯合教會議長Gary Peterson牧師禱文)。

The shooting at the American Methodist Episcopal Church on June 17th evening in South Carolina painfully reminds us that racism is a rampart evil in society. With your help O God, rebuke and overpower racism. Help us to mourn with the families of those who have died. Help us to seek ways of justice, equity and peace in our actions and responses. (Section of a prayer by the current UCC moderator Rev. Gary Peterson.)

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Service! After 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 9:30時主日學在5-6室及圖書室授課，11:00時主日學學生在副堂有兒童崇拜，由張盈帶領。歡迎2-17歲兒童青少年們參加主日學。

Our Sunday School teachers look forward to learning with you again. 9:30am students will meet in Room 5-6 and in Room 9. 11:00am students will have their own worship service with Connie Cheung in the Church Hall. Everyone in the ages 2-17 is welcome to attend.

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK

| | |
|----------------------------|---|
| 今日下午12:15 Today 12:15pm | 英文崇拜歌頌小組在正堂練習 The Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary. |
| 今日下午2:15 Today 2:15pm | 團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym. |
| 星期五晚上7:30 Friday 7:30pm | 羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym. |

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 嬰兒洗禮 Infant Baptism

本堂於今主日中文崇拜中為梁敏明和范麗儀之子梁學賢，以及杜國豪和吳敏怡之女兒杜詠琳舉行嬰兒洗禮。我們歡欣喜悅向上帝感謝，一起支持父母的應許，為孩童進入上帝的恩典之約祈禱。

Elliott Leung and Kaylie Wing Lam To will be baptized today at the 11:00am Chinese service. With gladness and joy, we give thanks to God in prayers, and support the parents Timothy & Lilian Leung and Wilson & Lolita To with promises of entering the covenant of God's grace.

2. 聯絡教友 Contact Church Members

堂會一直致力與一些未有和本堂聯絡的教友，第一批的信已經發出。其中一些郵件被退回或有些沒有回音。我們將名單張貼在大壁報板上以供弟兄姊妹察閱。若你可以提供他們的資料，請與黎牧師或梁杜敏儀聯絡，以便更新本堂的教友紀錄。

The Church Board has been making efforts to reach out to congregation members who have been inactive for some time and has sent the first batch of mails. A list of names of members whose mails were undelivered or who have not responded is posted on the main notice board in the Fellowship Lounge. Members are requested to check the list and provide Rev. Dr. Alan Lai or Loretta Leung news about any of these members so that the church can update the membership record.

3. 婦女小組聚會 Women's Group Meeting

日期：2015年7月10日(星期五) 下午2時半

地點：教會友誼廳

分享：張黃煥瓊

健康運動：雷李樹鈴

誠邀全堂姊妹參加

Date: July 10, 2015 (Friday) at 2:30 p.m.

Place: Church Fellowship Lounge

Sharing: Winnie Cheung

Health Talk : Alice Lui

We cordially invite all women to participate

4. 懷熙中文學校招生 T.H. Chan Memorial Chinese School Enrolment

懷熙中文學校2015-2016年度新學年招生已開始，每週六上午九時至下午五時接受新生報名。本堂教友子弟親友及就讀學生之兄弟姊妹均優先取錄。中文部上午班用粵語教學，下午班則辦國語及會話班。數學班分兩時段上課，課程適合日校第一至十二班學生；更特別為十一、十二班學生設新編 Advanced Functions, Calculus & Vectors 加強課程。欲知詳情，請向葉中絢校長或梁祖欽副校長查詢。

Registration for new students for T.H. Chan Memorial Chinese School for academic year 2015-2016 will be taken every Saturday from 9am to 5pm. Preference will be given to children and friends of our congregation. We offer Cantonese classes in the morning and Mandarin classes in the afternoon. Mathematics classes are in "M" & "A" sections with two university preparation classes of Advanced Functions, Calculus & Vectors. For details please contact Chung Shun Chiu, the Principal or Charles Leung, the Vice-principal.

5. 托兒中心暑期夏令日營招生 Cheer Day Care Summer Program

慈幼日間托兒中心於今年增設暑期學習／活動班，詳情如下，歡迎向親友推介。有意報名者請致電(416) 292-4720，與中心主任 Petty Yang 聯絡。

日期：七月六日至九月四日(週一至週五)

時間：上午 7:00 至下午 6:00

內容：英文，數學，才藝創作，小廚師，戶外活動

年齡：五歲八個月至十二歲

費用：每週\$185.00 (包括午餐)

The Cheer Day Care Centre offers a summer program for the school age children. Please introduce it to your friends and relatives. For any enquiry please contact Petty Yang, the supervisor at (416)292-4720.

Date: July 6th – September 4th, 2015 (Monday to Friday)

Time: 7:00am – 6:00pm

Program: English, Mathematics, Cooking, Crafts and Trips

Age: 5 years & 8 months – 12 years old

Cost: \$185.00 per week (include lunch)